



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2024

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 3

осень
2024

Выпуск 58

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

К.М. БОГДАНОВ. Тангутская рукопись с описанием практик «Шести учений». Перевод, предисловие и примечания **5**

А.В. МЕШЕЗНИКОВ. Фрагменты санскритской «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН **13**

В.Ю. КЛИМОВ. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Тань-луаню. Перевод, предисловие и примечания **28**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 4.1 **47**

С.Л. БУРМИСТРОВ. Интерпретация понятия причинности у Буддхапалиты и Чандракирти **66**

А.И. КОЛЕСНИКОВ. Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах **81**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

А.М. СМЕРНОВА. Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников **94**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ. К истории петербургской ассириологической школы: Ростислав Антонович Грибов **101**

Е.М. БЕЛКИНА. «Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О.М. ЧУНАКОВА. Фрейманские чтения–2024 (Санкт-Петербург, 27 мая 2024 г.) **136**

РЕЦЕНЗИИ

УСПЕНСКИЙ М.В. Куниёси и его время / науч. ред. каталога А.В. Савельева. — СПб.: Арка, 2024. — 472 с., цв. ил. (*В.В. ЩЕПКИН*) **140**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. Ил. 1. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1872

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2024

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 21, No. 3
autumn
2024
Issue 58

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Kirill M. BOGDANOV*. A Tangut Manuscript Fragment with a Description of the “Six Yogas” Tantric Practice. Preface, translation from the Tangut language and commentary **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Fragments of the Sanskrit *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (SI 3492, SI 3650) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **13**
- Vadim Yu. KLIMOV*. Sinran’s Hymns Dedicated to T’an-luan. Translation, foreword and notes **28**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 4.1 **47**
- Sergey L. BURMISTROV*. Buddhapālita’s and Candrakīrti’s Interpretation of the Concept of Causality **66**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. The Verbal Root *Raqa’* in Moslem and Biblical-Aramaic Texts **81**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Anastasia M. SMIRNOVA*. An Overview of Works on the History of Kashmir: From Traditional Sanskrit to New English Sources **94**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir V. EMELIANOV*. On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Rostislav Antonovich Gribov **101**
- Ekaterina M. BELKINA*. Samuel Wiener’s “Book” Letters to Baron D.G. Günzburg **111**

ACADEMIC LIFE

- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2024 (St. Petersburg, May 27, 2024) **136**

REVIEWS

- Michail V. USPENSKII*. Kuniyoshi and His Time. St. Petersburg: Arca, 2024. 472 pp., il. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **140**

Back cover:

Figure illustrating *Kirill M. Bogdanov*’s article Pl. 1. IOM, RAS. Tangut fund. Fund Tang 1872

«Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу

Е.М. БЕЛКИНА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634862

Статья поступила в редакцию 13.02.2024.

Аннотация: В статье публикуются два письма Самуила Винера, библиотекаря Азиатского Музея в Петербурге в конце XIX в., барону Давиду Горациевичу Гинцбургу, коллекционеру и востоковеду еврейского происхождения. Письма написаны на иврите в 1897–1898 гг., хранятся в архиве Д.Г. Гинцбурга в Российской национальной библиотеке. Через комментированный перевод писем на русский язык анализируются тематика и уровень взаимодействия еврейских интеллектуалов того времени: упоминается ряд известных востоковедов (К.Г. Залеман, Д.А. Хвольсон, О.Э. Лемм и др.), перечисляются купленные бароном книги, еврейские и не только, освещается проблема доставки этих книг в Петербург. Помимо этого, письма являются ярким примером взаимоотношений ученых друг с другом, а также свидетельством комплектования личных библиотек в Российской империи, так как Винер подробно расписывает, за чем «охотились» коллекционеры и как конкурировали между собой.

Ключевые слова: барон Гинцбург, Самуил Винер, еврейские рукописи, коллекционирование, инкунабулы, палеотипы, переписка, евреи в России.

Благодарность: Исследование было проведено в рамках грантовой программы Исследовательского центра Частного учреждения культуры «Еврейский музей и Центр толерантности» (Москва) при финансовой поддержке А.И. Клячина.

Для цитирования: *Белкина Е.М.* «Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 111–135. DOI: 10.55512/WMO634862.

Об авторе: БЕЛКИНА Екатерина Максимовна, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.

© Белкина Е.М., 2024

Во второй половине XIX в. в Российской империи среди еврейского населения появилась плеяда коллекционеров. Одним из пионеров этого дела являлся Авраам Самуилович Фиркович (1786–1874). Его имя известно тем, кто знаком с историей поступления в Императорскую Публичную библиотеку¹ большого объема еврейских рукописей. Вторым можно назвать барона Давида Горациевича Гинцбурга (1857–1910),

¹ Ныне — Российская национальная библиотека (РНБ) в Санкт-Петербурге.

предпринимателя, ученого, мецената и коллекционера. Его имя известно в первую очередь в Москве, так как его рукописное собрание было перемещено в 1917 г. в Румянцевский музей². Другие коллекции — проф. Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911) или же купца Моше Арье Лейба (Льва Файвелевича) Фридлянда (1826–1899) — сегодня не на слуху в широких кругах, ведь их рукописная составляющая меньше двух первых упомянутых собраний (ныне обе коллекции находятся в ИВР РАН). Тем не менее, будучи интересантами одного дела, коллекционирования, все собиратели еврейских древностей так или иначе оказывались взаимосвязанными в конце XIX — начале XX в. (за исключением Фирковича, деятельность которого пришлась на вторую четверть XIX в.).

Цель настоящей статьи — через сохранившуюся переписку проанализировать и продемонстрировать, каким образом были взаимосвязаны еврей-коллекционеры в Российской империи. Речь идет о письмах Самуила (Шмуэля) Еремеевича Винера (1860–1929) барону Д.Г. Гинцбургу в 1897–1898 гг. Личный архив барона Гинцбурга находится в Петербурге, составляет фонд № 183 в Отделе рукописей РНБ. Большую часть материалов в нем представляют различные по времени и тематике письма, есть некоторое количество фотографий и личных работ Гинцбурга. Два письма Винера, которые посвящены его работе с рукописной коллекцией барона, составляют ед. хр. № 320 этого фонда³.

Самуил Еремеевич Винер — еврейский библиограф. Известно, что он был родом из Борисова, происходил из семьи религиозных евреев, с детства отличался любовью к «библиографическим занятиям»⁴. Фигура Винера становится крайне важной для еврейского коллекционирования, когда с 1892 г. он начинает работать с библиотекой М.А.Л. Фридлянда в Азиатском Музее. Фридлянд, купец первой гильдии, получивший право на проживание в столичном Петербурге, собрал за свою жизнь более 10 тыс. книжных и порядка 300 рукописных еврейских памятников. В 1892 г. он принимает решение передать в дар Азиатскому Музею всю свою коллекцию целиком, без дробления — и Музей получает первую крупную партию еврейских рукописей, с которой, по завещанию самого Фридлянда, будет работать Винер. Задача последнего — составить каталог *всей* коллекции. До 1918 г. Винер успел издать только первые несколько томов каталога, всего семь, с буквы *алеф* до буквы *каф*⁵, под единым заглавием «Коэлет Моше» (ивр. קהלת משה), или Bibliotheca Friedlandiana⁶ (BF 1893–1918).

Обычно на этом повествование о личности Самуила Винера завершается⁷. Однако письма в архиве барона Гинцбурга проливают свет на некоторые другие «рукописные» взаимосвязи российского еврейства. Аннотированный перевод этих двух писем представлен далее в статье. Намеренно опущены многочисленные приветствия, позд-

² Ныне — Российская государственная библиотека (РГБ) в Москве.

³ Отдел рукописей РНБ (далее — ОР РНБ). Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320.

⁴ См. о нем на сайте ИВР РАН. URL: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=802 (дата обращения: 11.02.2024).

⁵ В 1936 г. последним был опубликован том VIII (на букву *ламед*) под редакцией акад. П.К. Кокцовца (1861–1942), сост. Иосиф Бендер. Этот том см. (BF 1936).

⁶ Ивр. *коэлет* — «собрание».

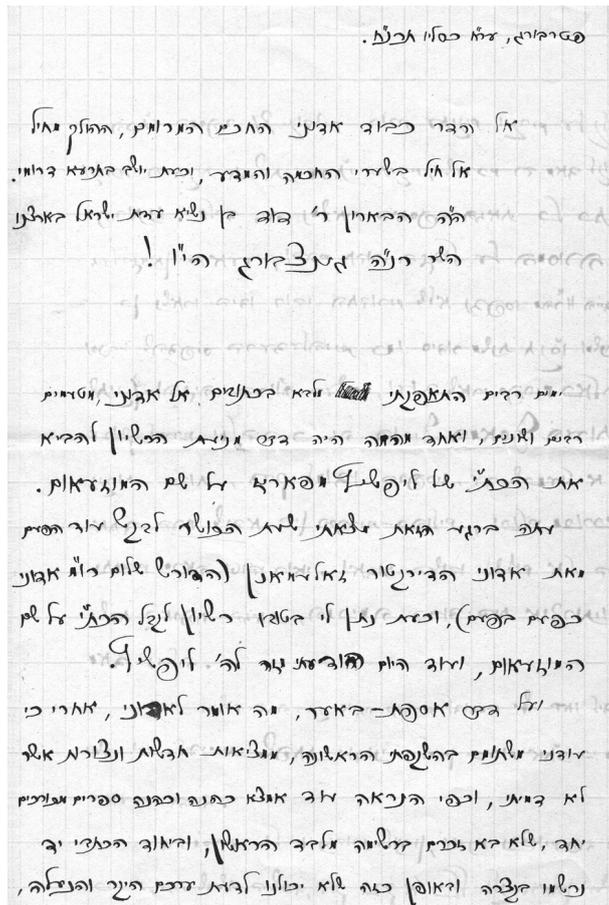
⁷ Известно также, что сам Винер мог похвастаться большой личной библиотекой. Какая-то часть книг оказалась в Музее, большая же ее часть после его смерти была переправлена в Нью-Йорк. URL: http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_personalities&Itemid=74&person=802 (дата обращения 11.02.2024).

рвления и благопожелания, так как они не информативны для настоящего исследования. Оставлена та часть эпитетов, которая необходима для отражения взаимоотношений Винера с разными героями его письма. Первое письмо на семи страницах проанализировано подробно (л. 1–4 архивной единицы), второе же — в сокращенном варианте в силу своей специфики, о чем речь пойдет ниже (л. 5–6 архивной единицы). Оригинальный текст на иврите не продублирован в самой статье, так как оба письма полностью публикуются факсимиле (см. ил. 1–8).

Письмо первое

Первое письмо (ил. 1–5) описывает некоторое число старопечатных книг, которые Винер просмотрел для Д.Г. Гинцбурга после получения коллекции Ицхака Зелигмана Баэра из Парижа (Лисицына 2020). Оно написано в «вечер новомесячья кислева (5)658 г.», т.е. 25 ноября 1897 г. по григорианскому летоисчислению, в Петербурге.

Барон Гинцбург в это время отсутствовал в столице, но Винер не указывает, куда он отправит письмо. Он начинает с того, что у него наконец-то есть повод написать:



Ил. 1. Первое письмо Винера. ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 1а

...Много дней я избегал писать Моему Господину⁸, по разным причинам, и одной из них был отказ в разрешении привезти рукописи Лифшица из Парижа на имя Музея. Сейчас же я улучил подходящий случай снова просить моего г-на директора Залемана (передающего свое приветствие М.Г., как и в предыдущие разы), и он дал мне свое разрешение получить [эти] рукописи на имя Музея, и уже сегодня я сообщил об этом г-ну Лифшицу⁹.

Таким образом, купленные Гинцбургом у Менахема Лифшица рукописи и книги коллекции Баэра (Лисицына 2020) были направлены не напрямую в коллекцию Гинцбурга, а присланы были по ходатайству Винера в Азиатский Музей, не в дом Гинцбургов. Из письма неясно, кто и как заказывал эти рукописи, как о них становилось известно Д.Г. Гинцбургу, отбирал ли их кто-то или нет. Однако перед нами одно из свидетельств прямого посредничества Самуила Винера «на стороне», т.е. в пользу пополнения частного собрания. Более того, из письма следует, что тогдашний директор Музея, академик Карл Германович Залеман (1850–1916), был знаком с бароном Гинцбургом — и передавал ему свое приветствие(!) — и даже мог посодействовать в процессе передачи рукописей в Петербург. Была ли какая-либо выгода для возглавляемого им Музея от сделки Лифшица–Гинцбурга в Париже, из писем Винера также неизвестно. Среди провенансов современного Еврейского рукописного фонда ИВР РАН не удалось обнаружить рукописей, имеющих отношение к этому книготорговцу.

Вся последующая информация в письме также касается памятников коллекции Баэра, купленной Гинцбургом. Эта коллекция уже прибыла в Петербург (Винер не указывает — куда и когда), и он успел бегло первый раз просмотреть приобретения:

...А по поводу собрания Баэра, что мне сказать М.Г., я остаюсь поражен [тем, что увидел] при первом просмотре, [т.е.] новыми находками, удивительными, чего представить не мог, — и, по всей вероятности, еще найду [здесь] подобные переплетенные вместе книги, о которых не упоминается в перечне [Баэра], кроме первого [произведения], да к тому же рукописи перечислены кратко и так, что их высокую ценность и значимость мы не могли узнать¹⁰.

Рукописей — 71 «сборник», большинство из них древние¹¹ и ценные, на старом пергамене, а некоторые [другие] — новые копии со старых списков, чья ценность невероятно велика для истории нашей литературы. Кроме того, в этом собрании есть все рукописи р<абби> Ицхака Зелигмана Баэра, и среди них его главный труд по масоре¹².

Так приобретения Гинцбурга, подразумевавшие один набор рукописей, в несколько раз увеличивались по числу сочинений благодаря конволютам, которые обнаружил

⁸ «Моему Господину» (יְהוָה) — традиционное обращение к собеседнику в третьем лице. Здесь — обращение к Гинцбургу. Далее в тексте статьи сокращено до «М.Г.».

⁹ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 1а, стк. 6–12; см. ил. 1.

¹⁰ Там же. Стк. 13–17; см. ил. 1.

¹¹ «Древними» в еврейской манускриптологии обычно называют рукописи X–XII вв., так как в зависимости от геокультурного региона этих письменных памятников сохранилось не так много. Винер же понимает под этим словом (עתיקים), скорее всего, средневековые рукописи допечатного периода. Более точного определения он нигде не дает.

¹² ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 1б, стк. 1–4; см. ил. 2.

Винер уже на месте, в Петербурге. В описи Баэра¹³ было указано название только первого сочинения, а не вся информация о памятнике, при этом сведения даны кратко, что и «поразило» Винера. При описании он пользуется словом ספרים, т.е. «сборники», однако зачастую этим же словом обозначался и сам источник. Поэтому вряд ли речь идет о 71 конволюте — более вероятно, что всего 71 рукопись была приобретена Гинцбургом в рамках этой сделки.

Следующая часть комментариев Винера посвящена публикациям Вольфа Гейденгейма, немецкого гебраиста и издателя еврейских комментариев, богослужебных книг и пр.:

... Также осталось [у Баэра] большинство произведений, которые не опубликовал В. Гейденгейм, а [также те] его книги, которые опубликовал [он] в Редельхайме, такие как: молитвенник (5)566 г. и (5)581 г. [= 1806 и 1821 гг.], которые исправлял и вычитывал сам В. Гейденгейм, и другие подобные книги, бесценные, а кроме всего этого добавил [еще] коллекционер, [т.е. Баэр], ценнейшие правки и примечания. <....> М.Г., когда вернется в здравии домой, не нарадуется этому собранию, которое возвеличивает дом богатств его самым лучшим образом¹⁴.

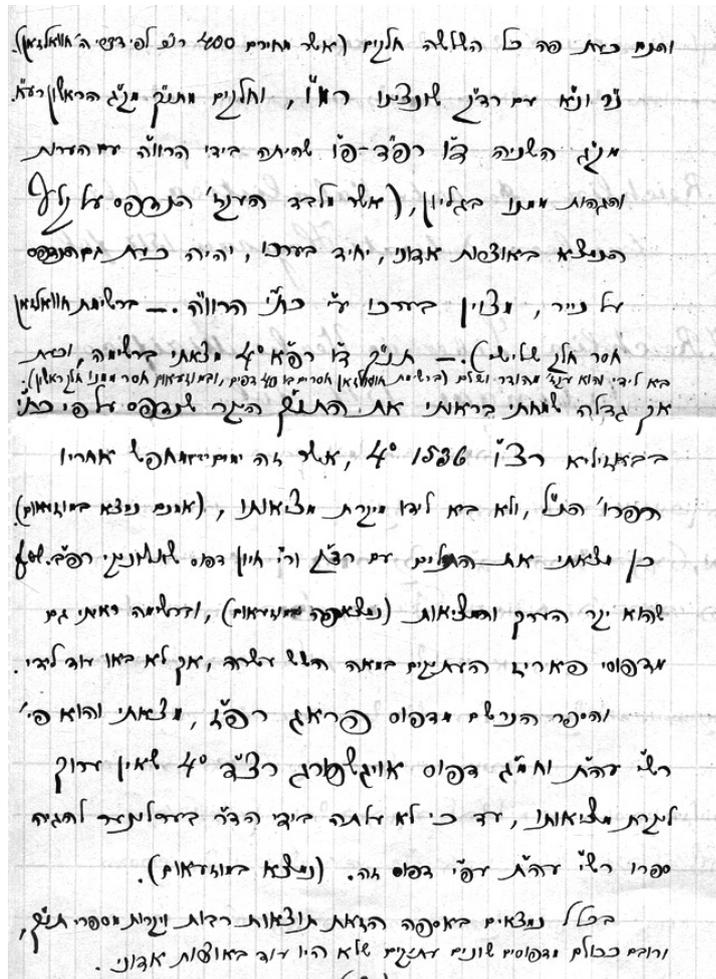
Помимо рукописей среди приобретений были и книги из библиотеки Баэра, как показывает история с изданиями В. Гейденгейма: опубликованные им произведения были в коллекции Баэра, а на полях этих экземпляров Баэр оставлял многочисленные — бесценные (ивр. אין ערך לערכם, «нет подобных им в ценности») — пометки и комментарии. Здесь же Винер впервые упоминает, что Гинцбург получит удовольствие от того, что такими значимыми, важными для любого коллекционера предметами, повышающими престиж его коллекции, он теперь обладает. Более в письме Винер нигде не обращается к эмоциональной стороне восприятия рукописей, к «радости покупки или владения». Из этого пассажа также становится ясно, что Винер имел право и возможность работать с коллекцией Гинцбурга в его отсутствие, т.е. был допущен в дом барона (это же подтвердят и текст, приведенный ниже из первого письма, и второе письмо). Сложно сказать, что скрывается в данном контексте под словами «дом богатств»: под אוצרות («сокровища», «богатства») могут подразумеваться и объемы коллекции, собиравшейся не одним поколением семьи, и реальные помещения, выделенные под библиотеку Гинцбургов¹⁵, и, наконец, уникальность тех памятников, которые попадали в коллекцию.

Сразу после этого Винер перечисляет те самые «бесценные богатства», которыми теперь владеет Гинцбург. Большая часть списка идет в сокращениях, поэтому распространенные в еврейской среде аббревиатуры в переводе расшифрованы и в скобках приведены в еврейской графике:

¹³ Также встречается вариант написания фамилии — Бэр. В публикуемых письмах пишется בָּאָר, и мы используем транслитерацию «Баэр». Подробнее о собрании Баэра/Бэра, а также о книгах Вольфа Гейденгейма в его коллекции см. (Гольденберг, Лисицына 2017).

¹⁴ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 16, стк. 5–13; см. ил. 2.

¹⁵ Словосочетание «бейт-‘оцар» (בֵּית אוצָר) использовалось для наименования казны в прежние времена, поэтому аллюзия на *место* скопления богатств вполне имеет право на существование, на наш взгляд. К сожалению, фотокопию или описание внешнего вида библиотеки Гинцбургов найти не удалось.



И здесь же я привожу только некоторые [наименования] книг для примера <...>, когда ставили на них экслибрис М.Г., чтобы узнавать их потом, что из собрания Баэра они.

— Из масоры Гинзбурга из Лондона, хотя здесь есть только два тома, первый том содержит части 1 и 2; и вот теперь здесь есть все три части (цена которым 400 [рублей серебром]), по словам [проф.] Хвольсона),

— Ранние пророки (נ"ו) и Поздние пророки (נ"א) с [комментарием] р. Давида Кимхи (ק"ד"ק), Сончино, (5)246 [=1486 г.],

— части из Танаха [т.е. Еврейской Библии] первого издания, [именуемого] «Великие Писания»¹⁶ (מק"ג) (5)277 [=1517 г.],

¹⁶ «Великие Писания» (ивр. מקראות גדולות) — общее название для печатного издания библейского текста, которое не ограничивается им, а включает в себя ряд комментариев и переводов, например на арамейский язык (таргумов). Первое издание было выпущено в свет в 1516–1517 гг. в типографии

הפתח המסתורי של קולנוע הוא דמיוני ויזמי של קולנוע.
 וקולנוע המצוינו המלאו מכלל דמיוני, לחדש זה מאב אקטיוו
 ספרותי. מאב זה נמצאים האספה הזאת כל כולו חייב
 להימאן האחד, והרוב האחר הפתח של האסורה.
 בן זמנו ביבו ראוי האדומי, לא נמצאו מה"ל הייחודיים
 וספיקו להפנים הרדודים, כן סיבך מלמ מלמ ונע"ל מלמ
 למען והפיה החולה הזמנו, והוא לאמי ספיקו כמלה למען
 דחוק ודחפי. והוא כל זה הוא ספיקו המלאו הפתח
 יקרא הוא, דחוק למען הספיקו, חד למען אין ג
 אב זהו למען ספיקו הפתח-כפול, וכלם מכלים ולמנו
 נמצאים למען וספיקו ראוי, ואב זהו למען אל ספיקו
 ולמען האספה הזאת, הפתח כחך היא אוקטיוו האוס
 מאב נע"ל.
 הפתח אלוהי זהו כל אלה ספיקו למען אל ספיקו
 אב זהו למען-מלמ אב, למען יכירום אלך כן האספה
 האחד הוא.
 מהמסרה כל דמיוני מלמ, אמנם נמצאים ספיקו
 כרפי, כן למען המלה, אך כן א' כלל מלמ המלמ.

Ил. 2. Первое письмо Винера. ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 16–2а

— второе издание «В.П.», издание Венеции (ד"ר), (5)284–86 [=1524–26 гг.], которое побывало в руках В<ольфа> Г<ейденгейма>, с его примечаниями и правками на листе (которое, кроме экземпляра, напечатанного на пергамене и находящегося в коллекции М.Г., уникального по своей ценности, теперь еще будет и [в экземпляре] на бумаге, особенного по своей ценности, благодаря записям В.Г.; — в списке Хвольсона¹⁷ нет третьей части).

— Танах, издание Венеции, (5)281 [=1521 г.] [формата] 4, я нашел в перечне и теперь держу в руках — роскошный и полный экземпляр (в списке Хвольсона не хватает 40 листов, а в Музее нет у него первой части, [т.е. в коллекции Фридлянда]).

Данила Бомберга в Венеции (см. Шухман 2014). Далее в переводе сокращено как «В.П.», что также отражает аббревиатурное название этих книг в письме.

¹⁷ В 1897 г. проф. Д.А. Хвольсон опубликовал опись своей коллекции, см. (Хвольсон 1897).

— [Еще больше] я обрадовался, когда увидел драгоценный Танах, который был издан по рукописи в Базеле, (5)296/1536 [г.] [формата] 4, который уже давно ищет упомянутый выше профессор, [т.е. Хвольсон], и не идет ему в руки удача заполучить его (хотя есть в Музее).

— Также я нашел книгу Псалмов с [комментарием] р. Давида Кимхи и р. Йосефа Хиюна (ר"י חייק), издание Салоник, (5)282 [=1522 г.] [формата] fol. (есть здесь в Музее) <...>

— И в перечне нашел я также пражские старинные издания шестнадцатого века¹⁸, но в руках еще не держал. А книгу, записанную [в перечне как] «из изданий Праги (5)287 [=1527 г.]», я нашел — и это комментарий Раши (פי"ש ר"י) на Тору (תורה) и Пять свитков (מגילת), издание Аугсбурга, (5)294 [=1534 г.] [формата] 4 — бесценно найти его, так как пока что он не попадал в руки д-ра Берлинера¹⁹, [дабы] править свою книгу «Комментарий Раши на Тору» по этому изданию (есть в Музее)²⁰.

Итак, помимо 71 рукописи были также первопечатные еврейские книги, инкунабулы и, в основном, палеотипы²¹. Из перечислений Винера видно, что он сравнивает каждый раз коллекцию Гинцбурга с двумя другими коллекциями: Фридлянда, которая на момент написания письма уже принадлежала Азиатскому Музею, и Хвольсона, которая была еще в его личном собрании и постоянно пополнялась. Винер ни разу не упоминает имени Фридлянда, постоянно ссылается на «Музей». Вероятно, эта коллекция уже за несколько лет работы с ней именно внутри Музея перестала восприниматься им как чья-то личная библиотека. Что же касается Хвольсона, то обратим внимание на то, как Винер вводит его имя в текст своего письма. Первый раз, когда он пишет про оценку стоимости трех томов Гинцбурга, перед фамилией Хвольсона есть сокращение ה' (ил. 2), что подразумевает написание далее имени с неким уважительным обращением (например, «господин» — ивр. הַמֶּר) или же титулом («профессор» — ивр. הַפּרוֹפֶסוֹר, с определенным артиклем перед существительным). Так как Даниил Абрамович Хвольсон на тот момент уже долгие годы был профессором Петербургского университета, то вторая версия с титулом в данном случае кажется нам более обоснованной. Это подтверждает и тот факт, что несколькими строками ниже, в пассаже о книге из Базеля, Винер так и пишет: «упомянутый выше профессор» (ивр. הַפּרוֹפֶסוֹר הַזֶּה), однако он не выказывает никакого пиетета по отношению к личности Хвольсона. Только официальный титул — и никаких более эпитетов к его имени не приписывается. Наоборот, он постоянно отмечает ту конкурентную борьбу за обладание редчайшими экземплярами еврейских рукописей и в особенности книг, которую ведут коллекционеры. Винеру доподлинно известно, какие фрагменты текстов отсутствуют в других экземплярах, находящихся в Петербурге, известно, кто и насколько удачно или тщетно ищет отдельные книги для своей коллекции. В письме Винер относится к Хвольсону без особо выказываемого уважения: когда в текст вводится имя

¹⁸ Еврейское книгопечатание в Праге началось только в XVI столетии, поэтому наличие этих изданий в коллекции по своей сути значило наличие «инкунабул» этого региона. Подробнее о еврейском книгопечатании в Праге см. (Hebrew Printing 2012).

¹⁹ Доктор Авраам Берлинер — немецкий еврейский историк и теолог XIX в.

²⁰ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 16, стк. 14–18, л. 2а, стк. 1–20; см. ил. 2.

²¹ Инкунабулами называют издания с середины XV в. и до 1 января 1501 г., палеотипами же — с 1501 г. до 1 января 1551 г. Подробно про еврейские инкунабулы см. (Якерсон 2023).

экслибрис на коллекцию Баэра — дабы знать, что они из этого собрания²². Возникает вопрос: были ли такие коллекции, на которые не ставился экслибрис баронов Гинцбургов? Эти подробности учета коллекции в обоих письмах Винера отсутствуют.

Последнее, что хочется отметить в этом пассаже, — что практически все наименования и годы даны в виде аббревиатур. Однако, когда Винер пишет про издание Базеля, он добавляет также год издания «1536» по григорианскому календарю. Эта небольшая деталь будет важна для описания второго письма.

Здесь я приведу для М.Г. пример из перечня: [под] № 1211 записана книга Рейхлина 1517 г. Добрался я до этой книги, нашел [ее] — и поразился, что увидел в ней два сочинения в одном томе, [т.е. конволют]:

- 1) J. Reichlin, De arte Cabalistica libri tres Leoni X Dicati. Hagenau, 1517. fol.
- 2) J. Reichlin, Liber de Verleo Mirifico. Tubingae, 1514. fol. <...>

Многословно пишу я [и] буду краток в этот раз, а если М.Г. найдет верным и стоящим это дело, то подготовлю я короткую статью о рукописях в особенности и о [печатных] изданиях в целом и опубликую ее в газете «ха-Мелиц» или же отправлю г-ну Броди опубликовать в его «Библиографии», как укажет мне М.Г.²³.

В этом отрывке также повторяется исходный тезис Винера, что о конволютах в перечне Баэра ничего не написано, только первое сочинение было указано. И перечислять все эти особенности в письме Винер не хочет — дабы не утруждать своего патрона. А потому предлагает описать это все в статье для одной из первых газет на иврите «ха-Мелиц» (ивр. חמליץ), которая в это время уже издавалась в Петербурге²⁴, или же для журнала “Zeitschrift für Hebraeische Bibliographie” Генриха (Хаима) Броди, который тот основал в 1896 г. и который во многом продвинул вперед изучение еврейской библиографии. Это один из примеров «полуакадемической» переписки двух ученых, Винера-библиографа и Гинцбурга-востоковеда, а для нас как исследователей — пример нормальной науки того времени: выбор изданий, в которых можно опубликовать интересующие их материалы.

Мой г-н д-р Лемм справлялся о здравии М.Г.²⁵ и просил сообщить г-ну Кальвари, что ждет он [новостей] о прочтении его статьи²⁶.

Равным по степени уважения Винер вводит в текст имя проф. Оскара Эдуардовича Лемма («мой господин, д-р Лемм»; ивр. אדוני הד"ר לעמם), основателя отечественной коптологии, состоявшего на тот момент на службе в Азиатском Музее. Через барона Гинцбурга проф. Лемм обращается к своему издателю, также «г-ну» Кальвари, с во-

²² Экслибрис Д.Г. Гинцбурга под подписью Баэра был опубликован в статье А.В. Лисицыной, см. (Лисицына 2022: 376).

²³ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 26, стк. 1–12; см. ил. 3.

²⁴ В 1860–1871 гг. издавалась в Одессе, а с 1871 г. — в Петербурге.

²⁵ Здесь М.Г. — аббревиатура выражения «моего рабби и учителя».

²⁶ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 26, стк. 13–14; см. ил. 3.

просом о редактуре(?) его статьи (ивр. *מחכה על קריאת-הגליונות ממאמרו*)²⁷. Издательство «S. Calvary & Co.» находилось в Берлине, поэтому можно предположить, что письмо Винера было адресовано в Берлин или на какие-то соседние территории.

А [проф.] Хвольсон настойчиво просит завершить свой «Йосиппон» листами, недостающими в его [экземпляре]; может быть, М.Г. соблаговолит сообщить об этом г-ну Шефтелю. Книга «Алим ле-Труфа» [с ивр. *עלים לתרופה*] издания Бердичева, запрошенная у г-на Шефтеля (в двух экземплярах), еще не получена²⁸.

Сложно идентифицировать «г-на Шефтеля» (ивр. *ה' שפטל*). Книги в коллекцию Гинцбургов действительно поставлялись через книжный магазин Я. Шефтеля в Киеве (Гольденберг, Лисицына 2017), однако, если барон был в это время в немецких землях, то неясно, как он должен был бы сообщить об этом Шефтелю. Возможно, проф. Хвольсон не имел прямого контакта с Шефтелем в Киеве и просил обратиться к нему от своего имени. Последнее предложение Винера о книгах из Бердичева косвенно свидетельствует о том, что речь идет о том самом книготорговце. Два последних фрагмента письма — дополнительные свидетельства всестороннего взаимодействия коллекционеров и в целом «книголюбцев» между собой в конце XIX в.

Далее Винер продолжает перечислять поступления в коллекцию барона Гинцбурга уникальных и наиболее любопытных для него самого книг. На наш взгляд, перечень этих книг составлялся в письме одновременно с тем, как Винер просматривал отдельные издания («я видел сам/своими глазами»). Так, он снова возвращается к самым первым изданиям книг в Праге:

Из старинных изданий Праги есть здесь «Тур Орах Хаим» (более не издавался) с правками р. Авраама из Праги, изданный в шрифте «Цена у-Рена»²⁹ в (5)300 [=1540 г., [формата] fol., [такой], который я ранее не видел своими глазами. Теперь же в собрании М.Г. есть две старинные книги из Праги до (5)330 г. [=1570 г.] («Махзор» (5)293 г. [=1533 г.] и «Тур», упомянутый выше). Это единственные [издания], которые я сам видел. <...>

В прекрасном собрании М.Г. многочисленны книги по грамматике святого языка, [т.е. иврита], сочиненные на разных языках, но еще больше, как мне кажется, есть их в собрании Баэра. И среди них «Грамматика святого языка», издание Трира 1525 <...>.

[Также] многочисленны книги, касающиеся мудрости Израиля, в этом собрании, и среди них есть ценные и значимые находки (но [среди них] мало изданий Италии XVI и XVII столетий, которых немного и в самом упомянутом государстве, [в Италии]).

²⁷ Термин *גיליון* (*гилайон*) относился к развернутому типографскому бумажному листу, поэтому речь идет о большом объеме статьи. Ближайший современный эквивалент — «печатный лист».

²⁸ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 26, стк. 15–17; см. ил. 3.

²⁹ Речь идет об издании одного из томов (*тур*) главного законоведческого сочинения Нового времени «Шулхан Арух» в еврейской религиозной среде. Упомянутый шрифт был разработан для сочинения «Цена у-Рена» — перевода библейского текста на идиш, так называемой «Библии для женщин».

Безусловно, не оказалось места книгам на славянских языках в собрании Базра, и в коллекции М.Г. также немногочисленны русские инкунабулы, которые были изданы в прошлом столетии (числом всего лишь 35 [единиц] и вдобавок к ним [книга] «Жизнь Петра Великого», издание Венеции 1772), поэтому я заполнил эту лауну из той суммы, что я получил от М.Г. перед его поездкой, и уже собрал различных сочинений и ценных тетрадей, за малую цену, и я надеюсь, [что] М.Г. выразит свою волю [приобрести их], так как много их [продается], и незначительны по ценности — согласно той цене, которую я уплатил за них. Всего 25 рублей серебром. (И среди них и новые, и старые книги)³¹.

Перед нами свидетельство того, что коллекция Гинцбурга не ограничивалась исключительно еврейскими книгами. Наоборот, пополнение собрания всевозможными печатными — в первую очередь опять же уникальными и редкими — памятниками было самоцелью собрания. Под «русскими инкунабулами прошлого столетия» Винер подразумевает ранние книги, напечатанные гражданским шрифтом после 1708 г. в Российской империи³², которые считались библиографической редкостью. К тому же Винер получил от барона Гинцбурга деньги на самостоятельное пополнение коллекции: будучи профессиональным библиографом, он, как можно судить по данному письму, пользовался доверием своего патрона в вопросах пополнения коллекций и брал на себя ответственность в приобретении хотя бы некоторого количества книг, недорогих, но значимых для собрания. Это наталкивает на мысль, что именно Винер мог быть тем «разведчиком», который собирал информацию о купле-продаже самых разных книг или целых коллекций и передавал ее Гинцбургу для дальнейшего решения о покупке.

[Книготорговец] Базлов выпустил в свет список книг Петрова <...>, большинство из них по-французски, но среди них [есть] и на других языках. И поскольку есть среди них небольшие книжки малой стоимости (по 15 или 10 коп.), я взял два экземпляра этого списка для М.Г. Один отправлю М.Г., возможно, он заинтересуется чем-то и тогда сообщит мне, и я схожу вместе с г-ном Флидербаумом посмотреть оставшееся и взять то, о чем сообщит мне М.Г.³³.

Сложный для идентификации пассаж, так как понятный и Винеру, и Гинцбургу контекст для нас оказывается фрагментарным. По адресно-справочной книге «Весь Петербург» за 1897 г. удалось установить, что Базлов Илья Иванович был «торговцем старинными книгами» в Петербурге³⁴ (Весь Петербург 1897: 683). Поэтому предшест-

³¹ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 36, стк. 1–7; см. ил. 5.

³² В 1708 г. по указу Петра I кириллическая азбука была заменена для печати на новый гражданский шрифт, упростивший способ начертания букв, и тем самым был обозначен новый этап книгопечатания в России. Это нововведение многократно увеличило объемы издательской деятельности в XVIII в. по сравнению со всем предыдущим периодом, начиная с середины XVI в. О гражданском шрифте см. (Виноградова 1991).

³³ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 36, стк. 8–13; см. ил. 5.

³⁴ Читатель может найти издание всего справочника за разные годы в оцифрованном варианте на сайте РНБ (Весь Петербург 1897). Справка об И.И. Базлове есть в краеведческом описании Келломаки (Комарово), однако требуется уточнение источников информации. См.: Открытка, отправленная в июле 1906 г. из Келломаки в С.-Петербург И.И. Базлову // Краеведческая база данных «Старые дачи». URL: https://terijoki.spb.ru/old_dachi/od_letters.php?item=kellomaki&lid=k085 (дата обращения: 11.02.2024).

כבוד יפגז שלט ספרי הענינה הסלאווי האספא-באדר, גם האולט
 אבנזי יישיית היה חרפת האונאנדאזין-הרוסיס לנפסו האת
 לזרה (חסרת רג' ע'סל זיית א"י פטר הגדול דפוס אינצואה 1775)
 אן זאלט האסרון היה חפסק לנפאל אבנזי אבנזי, אכס
 אספא אחרים מיני אולטא ינא חזאמא, חזויר זוט, אקיה
 אפשי רצן אבנזי, כי ריית היה האספא, אגט חרפת לפי חזויר
 אבנזי חרפת, הס'ה כיה ר'ז. (ארת ס' אבליט ג' ילש).
 הע'ס האלזאלו הוציא אור רלוג ספרי-ע'סאאלו
 (כנראה הוא אונז אצט הייסי, האבנזי) רוח האלן לנפא, ארתס ג'ז
 האלנא אחרת, ויזין כי י. היה ספריס נפסי ג'י האחיר (כנא 18
 ג' 10 ע'ס) אן אונא לז ע'ט אהרלייה חרז אבנזי, אהא
 אלא ארז, אולוי יעזא בהא אפ' אג יוביני, זאלק האויר ה'פ'איידיעווי
 גיאור אה הנלאר, אונא אלא יובידע ר'ז.
 בה ית נכה פה א חרליט אהאן באדר, אהרלן אה
 ח'ס באדר, זאלן נפא אסור חרלי-הפ'איידיעווי. (הלוג פ' ספריס
 חרליט ג' אונזא, אלא ה' פ'איידיעווי אבנזי).
 אספא חפיק אהאצאלו אהא אה ע'ט, כי אהרי
 אה האת ספרי הרוסיס אהט אספרי, הילא חרליט, אונז

(6)

Ил. 5. Первое письмо Винера. ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 36–4а

собрания Баэра. Из этих поступлений 23 книги на тот момент были «арестованы» или «задержаны» на некую дальнейшую проверку цензурой. Их судьба ни в одном из писем не раскрыта. Во втором письме самим Винером будет показана разница между двумя «Баэрами», коллекционером и книготорговцем.

Следующий пассаж письма подтверждает факт доступа Винера в дом барона Гинцбурга и не просто его содействие в приобретении рукописей, а его непосредственную работу на благо этой коллекции:

Собрание князя Воронцова встало на свое место, так как после того, как я привел в порядок русские книги, стало красиво и аккуратно, и много места осталось свободным, чтобы расставить там небольшие книжки, одетые в хороший переплет и приятные на вид.

Из Парижа получили книги (по-французски), среди них [есть] инкунабула, полный и добротный экземпляр. И я надеюсь, что удастся М.Г. преумножить его [другими] подобными изданиями XV в., так как, по словам проф. Тураева, в Риме продаются на улице первопечатные книги по низкой цене. А настоятель рус-

ской церкви ходил туда ежедневно и приобрел множество инкунабул по цене в полрубля за том. Все это рассказал мне упомянутый выше проф. по простоте душевной.

Книги Баэра мы поставим в два или три места, но согласно их перечню. А рукописи уже стоят в шкафу [для] рукописей, и еще оставлено место для рукописей Лифшица <...>³⁶.

Так, в коллекцию Гинцбурга попали даже книги из княжеской семьи Воронцовых, которые Винер уже обработал и расставил. Соответственно, Самуил Винер был приглашен не только как *еврейский* библиограф, но и в целом как специалист по книгам, как «личный библиотекарь» барона Гинцбурга, который занимался комплектацией его коллекции в самом доме Гинцбургов. Профессор Борис Александрович Тураев, египтолог и эфиопист, академик РАН, оказался упомянутым в письме вскользь, ради передачи Гинцбургу «между делом» некоторых общих соображений и толков, которые распространялись среди коллег Винера в Азиатском Музее. Он же, как можно видеть из текста, скептически к ним относился.

Последнее, что передает Винер Гинцбургу, — это «новости о коллегах»:

Многие спрашивают меня об альманахе «Даниэль», д-р Лемм ждет [сведений] о получении экземпляров <...>, а проф. Бартольд удивлен, почему прошло так много времени, а г-н Кальвари все не шлет ему корректуру.

Готовы к публикации статьи у г-на проф. Залемана и г-на Изрээльсона³⁷.

На этом Винер завершает свое письмо к барону Гинцбургу. Последние три строки (18–20) посвящены выражению уважения и передачи приветствий семье барона, а именно баронессе и детям. В самом низу страницы стоит подпись: Самуил Винер (שמואל ווינער).

Письмо второе

Второе письмо (ил. 6–8), хоть и занимает 4 полные страницы текста, представляет для нас меньший интерес. Оно посвящено празднованию нового, 1898 года (!) «по летоисчислению граждан нашей страны» (ивр. למנין אזרחי ארצנו), а точнее благопожеланиям, которые направляет Винер сначала баронессе и детям Гинцбурга, а потом и самому барону.

Поздравляя и воспевая семью Гинцбурга, Винер также желает своему патрону процветания его книжной и рукописной коллекции:

...да оставит и 1898 год о себе добрые воспоминания в анналах коллекции М.Г., которая пополнилась в прошедшем (5)657 году невероятным числом рукописей, древних и драгоценных, и многочисленными книгами на разных языках <...>. (Как те книги, что приобрели у книготорговца Баэра во Франкфурте-на-Майне, и рукописи, которые купили у книготорговца Лифшица в Париже, и отдельные книги князя Воронцова с драгоценным и великолепным собранием карт,

³⁶ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 36, стк. 17–18, л. 4а, стк. 1–13; см. ил. 5.

³⁷ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 4а, стк. 14–17; см. ил. 5.

אל הודו בלב אבינו האב הערום, נבדל לט
 ולפאה הין אבני העזים, והיראל גבול
 לנו הני באב האון איתו מציאות ה'ו!

 הרמלם הלנה (לנה 1898 אמת אגווי איתנו)
 מה הא לבנוס ללואו, ה'ל העקירה רדיוו היהוללה
 לעתה דנה ונולדה המאונע למט! יסעוהו ה'ה ללוק
 אל ע'ה הערה הע'עו ל'ה א'ע'ע'ה הע'ע'ה למט
 ונא'ע'ה ע'ה א'ג'ו'ה הלנה י'ל'ה א'ק'ה א'ל'ע'ה!

 ונא'ע'ה א'ל'ה א'ב'ו, הע'ל'י'ר הע'ק'י'ת י'פ'נ'ע'י' י'ק'י'ת,
 ה'א' א'צ'ל'ג'י' ה'כ'ה י'י'ל'מ'ת: א'ב'י' נ'ה ג'ה הל'ע'ה הע'א'ה,
 הע'ה'ה'ה, כ'א'מ'ע'ה הע'א'ל'ע'ה. א'ב'י'א' נ'ה ג'ה ה'י'א' ה'כ'ה
 נ'י'ז'ה א'א'ו'צ'ו'ה ה'י'ה ג'א'ב, א'ב'י'נ' ג'ל'ו'י' ה'כ'ה ה'ל'ט
 ע'ו'י' ה'ל'ט'ה הע'ל'ע'ה ה'ל'ט'ה ה'ל'ט'ה ז'ע'ה הע'ה'ס' ג'א'ב.
 ונ'מ'ע'ה הע'ל'ע'ה ה'ל'ט'ה ג'ה ל'נ'ה 1898 א'מ'י'ה ה'כ'ו'ן ט'א'ר
 ה'מ'ל'ב'ת א'א'ו'י' ה'ל'ט'ה, ל'נ'ע'ה'א' ה'ה'ס'ט'ה הע'ל'ט'ה ה'ל'ט'ה י'א'

Ил. 6. Второе письмо Винера. ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 5а

которое собирали еще князя Воронцовы в прошлом столетии, и последнее [приобретение] — коллекция рукописных и печатных книг д-ра Баэра, благословенна его память, не считая небольших собраний здесь [в России] и за границей³⁸.

Вот более-менее общий перечень достижений Гинцбурга-коллекционера за прошедший 1897 год. (Обратим внимание на смешение в письме летоисчислений по еврейскому и григорианскому календарю прямо на соседних строках.) За истекший декабрь 1897 г. в собрание барона были приобретены рукописи Лифшица (о чем в первом письме как раз упоминается, что они вот-вот должны быть отправлены в Азиатский Музей), а до этого были получены книги от *книготорговца* Баэра. Это не та великолепная коллекция И.З. Баэра, которую подробно описывает Винер в первом письме (л. 1а–3б), а что-то иное, о чем у нас нет сведений. То описание в первом письме относится к собранию уже *д-ра* Баэра, упомянутого в конце данного перечня.

³⁸ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 5а, стк. 14–15, л. 5б, стк. 1–7; см. ил. 6–7.

ר' גיור א' א נכא אורו הפעל ל' אורי
 ספרי הב' האשר ל' , כי אמר ל' טעם האותיות
 באב, זו השעה סודתה א' נאמה, הלשון הרוסיא
 ולשונא הסלאווי ה'יים א'יה, (שהוא א' ב'ג' האלטה וסודות),
 ב'ט' א' נ'ס' א'אמה ה'ת' א'ד'ת'ן ה'פ' , ו'ח'יו ו'פ'א
 ה'ל'ת'ן) ו'נ'ג'ת' א'חר , כי ג' א'ס'ת'ר ה'כ'ר'ו א'ל' ל' י'ט'ט'
 א'ב'ר ה'ס'פ'ר'י'ת' ה'ח'ס'י'ת' (א'ד'ר נ'ק'ר'ב'ת' ל'י'ו'ת' ה'ג'ו'ל'א'ו'ת' ה'ח'ו'ד'ת'
 ה'נ'ק'ר'י'ת' ו'ל'ק'ר'ו'ת' א'ת'ר').
 ה'א'ס'ת'ר ה'פ'ע'ר'ת' ל' ה'ב'ר' ה'א'ס'ת'ר ח'ו'מ'ר א'ת'ר-א'ת'ר
 ה'ד'ב'ר ה'ת'ל'ל' ל' א'ח'ו'ל'ת' ה'ט'ל'ת' , ו'ח'י'ו י'ה'יו נ'ר'א'ת'
 ו'נ'צ'ו'י'ת' א'ת'ר א'ת'ר ה'א'ת'ר א'ת'ר.
 א'ב'ר א'ת'ר ה'א'ס'ת'ר ה'א'ת'ר ח'ו'מ'ר א'ת'ר א'ת'ר , כי
 א'ב'א'ת'ר ו'פ'ק'ב'ו א'ת'ר ס'פ'ר'י'ת' נ'ע'ט' (א'ת'ר כי ח'ס'ט' ב'ט'ל'ת' ד'ש'י'
 ל' ה'ה' ה'ה'ג') ו'ס' א'ת'ר א'ת'ר ו'י'נ'ר ה'י'ד'ת'ק' א'ת'ר , ו'ה'ו'א א'ת'ר
 א'ת'ר א'ת'ר ל' א'ת'ר א'ת'ר ל' א'ת'ר 1580 . ל' (א'ת'ר א'ת'ר)
 ו'ב'ט' א'ת'ר א'ת'ר ה'ח'ו'ד'ת'ת' ס'פ'ר'י'ת' ס'פ'ר'י'ת' , ו'ה'ו'א א'ת'ר א'ת'ר
 א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר . (ה'ו'א א'ת'ר נ'כ'ל'ת' ח'ו'מ'ר א'ת'ר א'ת'ר
 ע'ב'ר ה'ח'ו'ד'ת'ת' ה'א'ת'ר ל' א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר . ו'ב'ט' א'ת'ר
 א'ת'ר כי ה'ו' נ'כ'ר'ב'ת' ה'ו' א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר א'ת'ר).

Однофамилец-книготорговец поставлял свои книги из Франкфурта³⁹, местоположение д-ра Баэра нам из писем неизвестно.

Последующий за этим абзац письма⁴⁰ посвящен восхвалению этой столь разной по тематике и в целом уникальной коллекции, которую собрал Баэр, однако она подробно была разобрана в первом письме, здесь мы опустим этот пассаж. Отметим только, что Винер упоминает, что теперь в собрании Гинцбурга свыше 30 тысяч томов!

Далее Винер сокрушается, что мало места в собрании Гинцбурга занимают русский и другие славянские языки:

<...> бедная, бросаемая бурей, безутешная⁴¹ — русская [часть коллекции] и другие славянские языки вместе с нею (которые приведены теперь в порядок⁴²),

³⁹ Один из знаменитых немецких книготорговцев. Его имя часто встречается как фондообразователя библиотеки Азиатского Музея в материалах Архива востоковедов ИВР РАН, ф. 152.

⁴⁰ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 5б, стк. 8–19; см. ил. 7.

⁴¹ Ис 54:11.

⁴² Вероятно, расставлены на полках.

щества, которое Винер называет [ארץ הקודש] הקהילה הקטרת להקמת אה"ק — «Императорское общество изучения Святой земли».

Драгоценное собрание д-ра Баэра стоит теперь в нижнем отделе шкафов для рукописей, чтобы были [эти рукописи] ближе и легкодоступны, под рукой М.Г. в его кабинете⁴⁴.

Перед нами еще одно подтверждение того, что именно Винер распоряжается в доме Гинцбурга его коллекцией. Он наводит порядок в русских книгах, как пишет еще в первом письме, расставляет книги князя Воронцова, а теперь нам становится известно, куда он определил рукописную часть из собрания Баэра. Очевидно, что все это Винер делает в доме барона в его отсутствие.

<...> к моему сожалению, отсутствуют некоторые маленькие книги [из собрания Баэра], <...> и одна большая драгоценная книга, ашкеназский молитвенник, изданный в Салониках в (5)340/1580 г. [формата] fol. (который я не видел). Теперь, после того, как я расставил книги по их местам, а молитвенник не нашлся, я решил сообщить М.Г. [об этом]. (Молитвенник указан в перечне под номером 292, а также упоминается в предисловии коллекционера [Баэра] к его главному труду «Служение Израиля» (ивр. עבודת ישראל). И теперь [еще стало] известно мне, что были переплетены с ним несколько рукописных листов, содержащих элегии по гонениям [на евреев] во Франкфурте-на-Майне)⁴⁵.

Несмотря на свой допуск к коллекции барона Гинцбурга, Винер в обязательном порядке отчитывается последнему о недостачах или утратах, которые в ней обнаруживаются. К сожалению, пока не удалось найти продолжение этой переписки, поэтому история обнаружения или же обстоятельства исчезновения молитвенника 1580 г. из собрания Баэра нам неизвестны. Откуда Винеру становятся известны детали об этом экземпляре — о наличии рукописных вставок, — он не уточняет (ведь в оригинальном перечне нет подробностей, как было сказано в первом письме).

Конечно же, М.Г. получил опись книг на разных языках из наследства Попова, которую опубликовал книготорговец Базлов и которую я отправил с Флидербаумом, и удивительно, что нет в ней некоторых книг, которыми бы хотелось дополнить уже имеющееся в коллекциях [М.Г.].

От Лифшица из Парижа я получил письмо какое-то время назад, что он отправил рукописи и книги на имя Музея, но [они] еще не прибыли.

И [дабы] закончить на хорошей ноте, спешу сообщить М.Г., что нашлась пропада, два листа рукописи о кончине Моисея на персидском языке, которые одолжил М.Г. г-ну Залеману, директору Музея⁴⁶.

Нам не удалось достоверно установить ни того, о какой описи книг по смерти г-на Попова идет речь, ни личность самого г-на Попова. Книги же Лифшица, как стано-

⁴⁴ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 6а, стк. 9–11; см. ил. 7.

⁴⁵ Там же. Стк. 12–19; см. ил. 7.

⁴⁶ ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 6б, стк. 1–10; см. ил. 8.

בטה החדה יבוי ח'ו רשמי הספרים הלכות לינוע יזאין פאפון
 להכשים העום האמאא, אמא עלמא אמבונ י'ו ה' פלידדדאיון,
 ואלא ז' ב' א' עלמא דה' אמא ספרים קש' דה' איון להל'ין
 א' פנמא כ'ס' איוןעו .
 *העום י'ו ק'למ' פ'א'ר'מ' נ'א'ג' מ'פ'ל' ה'ה' כ'ה', כ' ל'מ'
 א' ה'פ'ל' א'פ'ס'פ'ר'ים ס' ל'מ' ה'א'ו'ג'א'ו'ק', א'ק'ז'א' א'א'ו'
 ו'ל'ג'ו'ר' ה'ק'ט' ס'ו'ה' ה'פ'נ' א'ה'ו'ג'י'ר' א'ה'ד' כ'א'ג' א'ק'ט'
 כ' עלמא ה'א'מ'ה', ל'מ' ה'ב'פ'ן ס'ל'י' פ'ל'א'ז'פ'י'ת'
 ז'ל'ה' ה'ל'מ'ן פ'ר'ס'י', א'מ'ל' ה'ל'א'ז'ן ה'ס'ו'א' י'ו', ל'א'מ'ת'
 ה' ג'א'ז'א'ן, ה'ב'י'ר'ד'ע'ל'ו'ר' ל' ה'א'ו'ג'ד'א'ו'ק'
 א'פ'נ' ב'ז'ל' ח'ו' ב'ז'ב'ו' ו'ל'ז'מ' ה'ע'ל'י'ת' א'י'ו'
 ה'מ'ב'ד' א'ה'מ'ל' ה'י'ן א'ה'פ'י'ו' ה'ב'א'נ'ע'ש'
 א'ע'י'בו' א'פ'פ'ל' כ'פ'ד'כ'א' ח'ר'מ'
 ל'מ'ו'א' א'ל'ע'ר'
 פ'ט'ר'א'ז'י'ק', ה'מ'ל' ה'ל'ע'ב' (ל'א'ת'י') 1898 .

Ил. 8. Второе письмо Винера. ОР РНБ. Ф. 183. Оп. 1. Ед. хр. 320. Л. 66

вится известно, все еще не прибыли в Петербург и, по-видимому, ожидалось в начале 1898 г. Наиболее любопытная деталь этого отрывка — одалживание одного востоковеда другому рукописного фрагмента. Из письма не до конца очевидно, кто кому одолжил этот фрагмент («Моему Господину» или же «у Моего Господина», ивр. (לאדוני): Залеман — Гинцбургу или же Гинцбург — Залеману. Так как Залеман был заинтересован в изучении еврейско-персидского языка, то, по-видимому, именно Залеман позаимствовал из коллекции Гинцбурга фрагмент. В любом случае Винеру как библиотекаря следовало бы сообщить Гинцбургу о пропаже в *ego* коллекции, поэтому последнее предложение следует понимать как «одолжил [Гинцбург] *g-nu* Залеману, директору Музея». В фонде рукописей Гинцбурга в РГБ находятся две рукописи (№ 724 и № 653), содержащие текст на еврейско-персидском языке, что может подтвердить наше предположение о передаче для изучения фрагмента одной из них Залеману в Музей.

В завершение Винер возвращается к благопожеланиям в отношении барона Гинцбурга, подписывает письмо и указывает дату и место его отправки:

Петербург, на *(их)* Новый год 1898⁴⁷.

Еще одна «светская» деталь в общении двух интеллигентов-евреев в Петербурге. Винер поздравляет Гинцбурга — значит, как минимум, Гинцбург не будет возражать против столь многочисленных и пламенных поздравлений на «чужой» новый год. Тем не менее, и в первом случае, в начале письма, и здесь Винер подчеркивает, что это *их*, а не еврейский праздник. В данном случае определение «новый год» служит, на наш взгляд, более каноничной привязкой к указанию даты по еврейскому календарю (на Рош ха-Шана, т.е. новый год, или же, например, на рош ходеш, т.е. новомесячье, и т.д.), чем свидетельством полноценного «празднования» христианского Нового года.

* * *

Так, благодаря этим двум письмам выясняется, что:

1. Винер вхож в дом барона даже в его отсутствие, так как занимается его коллекцией непосредственно как личный библиотекарь Гинцбургов.

2. Винер подробно перечисляет — а значит и знает — состояние других еврейских коллекций в Петербурге. Одна из них — коллекция Фридлянда в Азиатском Музее, вторая — частная коллекция проф. Хвольсона.

3. Винер получает коллекции из-за границы, в том числе по месту своей работы, в Азиатский Музей, что разрешает директор Музея Карл Залеман, в свою очередь лично знакомый с бароном Гинцбургом. Ни одна из рукописей, купленных Гинцбургом, не оседает в собрании Музея, честно и полностью передается в личную библиотеку барона.

4. Пополнение коллекций не является тайной или же чем-то личным. Наоборот, коллеги Винера в Азиатском Музее передают с его письмом свои личные вопросы (про публикацию статей) и новости (про дешевизну книг в Италии) Гинцбургу, а иногда и далее, третьим лицам.

5. Винер отчитывается перед Гинцбургом о любых своих действиях в его доме, а именно в его библиотеке. Самые малые передвижения, расстановки и местонахождения книг и рукописей прописаны для барона в мельчайших подробностях.

6. Винеру и Гинцбургу, соблюдающим традиционное общение на иврите («мой господин»), принятые эпитеты и благословения после имени в тексте), не чужды светские праздники, у них нет каких-либо ограничений, связанных с иудейским вероисповеданием. Их переписка, хотя и представленная лишь письмами Винера о коллекции, оказывается такой же, как и любых других «ученых мужей» конца XIX в.

Письма Винера в фонде РНБ, таким образом, отличаются от большинства других, составляющих архив барона Гинцбурга. Например, письмо типографов «Вдовы и братьев Ромм» из Вильнюса Гинцбургу представляет исключительно еврейский контекст переписки: в нем нет ни фамилий третьих лиц, ни описания какой-либо внешней деятельности типографии — рабочее письмо еврейских типографов по еврейским вопросам. То же самое можно утверждать относительно всех писем-прошений за еврейских студентов или жертв погромов. Винер же ни разу не обсуждает с Гинц-

бургом какие-то «еврейские вопросы». Все, о чем он пишет, проникнуто интеллектуальной жизнью и интересами обеих сторон. Более того, посторонние вопросы, приветствия, комментарии и просьбы от самых разных людей также касаются только интеллектуальной сферы жизни. Таким образом, разобранные в статье письма действительно подтверждают непосредственное взаимодействие еврейских коллекционеров, причем не только на «еврейском» уровне, т.е. ограниченном материалами на еврейских языках и иудейской средой. Наоборот, это взаимодействие оказывается составной частью научного и в целом библиофильского сотрудничества.

Литература

- Весь Петербург 1897 — Весь Петербург на 1897 год: адресная и справочная книга г. С.-Петербурга. СПб.: издание А.С. Суворина, 1897.
- Виноградова 1991 — *Виноградова Л.А.* История книжного дела в России (988–1917): Курс лекций для вузов. М.: Изд-во МПИ, 1991.
- Гольденберг, Лисицына 2017 — *Гольденберг С., Лисицына А.* Коллекция барона Давида Гинцбурга: «Это моя душа, все содержание моей жизни» // *Лехаим. Книжный разговор*. 2017. URL: <https://lechaim.ru/events/kolleksiya-barona-davida-gintsburga/> (дата обращения: 11.02.2024).
- Лисицына 2020 — *Лисицына А.В.* Прежние владельцы рукописей из семейного собрания Гинцбургов: попытка идентификации // *Библиотековедение*. 2020. Т. 69. № 4. С. 375–386.
- Хвольсон 1897 — *Хвольсон Д.А.* Решимат сифрей Исраэль ха-нимцаим бе-оцар ха-сфарим ашер ле-ха-профессор Даниэль Хвольсон [Список еврейских книг, находящихся в собрании книг проф. Даниила Хвольсона]. Вильнюс: дфус ха-альмана ве-ха-ахим Ромм [Типография вдовы и братьев Ромм], 1897 (на иврите).
- Шухман 2014 — *Шухман Е.О.* Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор) // *Письменные памятники Востока*. 2014. Т. 1 (вып. 20). С. 231–242.
- Якерсон 2023 — *Якерсон С.М.* Еврейские инкунабулы. М.: Книжники, 2023.
- BF 1893–1918 — *Wiener S.* Catalogus Librorum Impressorum Hebraeorum in Museo Asiatico Imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum. Opera et Studia Samuelis Wiener. Fasc. I–VII. Petropoli, 1893–1918. (Bibliotheca Friedlandiana).
- BF 1936 — *Bibliotheca Friedlandiana.* Каталог еврейских книг (изданных до 1892 г.) библиотеки ИВ АН СССР. Вып. VIII (7) / Сост. И.Г. Бендер; под ред. акад. П.К. Коковцова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936.
- Hebrew Printing 2012 — *Hebrew Printing in Bohemia and Moravia* / Ed. Olga Sixtová. Prague, 2012.

References

- Bibliotheca Friedlandiana. Katalog evreiskikh knig (izdannyykh do 1892 g.) biblioteki IV AN SSSR. Вып. VIII (7)* [A Catalog of Jewish Books (Published before 1892) of the Library of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. Issue VIII]. Comp. I.G. Bender; ed. by P.K. Kokovtsov. Moscow; Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1936 (in Russian and Hebrew).
- Goldenberg, Samuil & Lisitsyna, Alina. “Kolleksiia barona Davida Gintsburga: ‘Eto moia dusha, vse sodержanie moei zhizni’” [Baron David Gunzburg’s Collection: “This is My Soul, the Whole Content of My Life”]. In: *Lekhaim. Knizhnyi razgovor* [Lechaim. Book Talk], 2017. URL: <https://lechaim.ru/events/kolleksiya-barona-davida-gintsburga/> (date of access: 11.02.2024) (in Russian).
- Hebrew Printing in Bohemia and Moravia*. Ed. Olga Sixtová. Prague, 2012 (in English).
- Iakerson, Semion M. *Evreiskie inkunabuly* [Hebrew Incunabula]. Moscow: Knizhniki, 2023 (in Russian).

- Khvolson, Daniel. *Reshimat sifrej Yisra'el ha-nimca'im be-'ocar ha-sfarim 'asher le-ha-profesor Daniel Khvol'son* [A List of Jewish Books in Prof. Daniel Chwolson's Book Collection]. Vilnius: Dfus ha-'almana ve-ha-'ahim Romm [Printed by The Widow and the Brothers Romm], 1897 (in Hebrew).
- Lisitsyna, Alina V. "Prezhnie vladel'tsy rukopisei iz semeinogo sobraniia Gintzburgov: popytka identifikatsii" ["Former Owners of Manuscripts from the Günzburg Family Collection: An Identification Attempt"]. *Bibliotekovedenie* [Russian Journal of Library Science], 2020, vol. 69(4), pp. 375–386 (in Russian).
- Shukhman, Ekaterina O. "Evreiskie paleotipy v kolleksii IVR RAN (kratkii obzor)" ["Hebrew Palaeotypes in the Collection of the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (A Brief Review)"]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2014, vol. 1 (iss. 20), pp. 231–242 (in Russian).
- Ves' Peterburg na 1897 god: adresnaia i spravochnaia kniga g. S.-Peterburga* [The Whole of St. Petersburg for 1897: Address and Reference Book of St. Petersburg]. St. Petersburg: izdanie A.S. Suvorina, 1897 (in Russian).
- Vinogradova, Liudmila A. *Istoriia knizhnogo dela v Rossii (988–1917): Kurs leksii dlia vuzov* [The History of Bookmaking in Russia (988–1917): A Course of Lectures for Universities]. Moscow: Izdatel'stvo MPI, 1991 (in Russian).
- Wiener, Samuel. *Catalogus Librorum Impressorum Hebraeorum in Museo Asiatico Imperialis Academiae Scientiarum Petropolitanae asservatorum. Opera et Studia Samuelis Wiener. Fasc. I–VII. Petropoli, 1893–1918. (Bibliotheca Friedlandiana)* (in Hebrew).

Samuel Wiener's "Book" Letters to Baron D.G. Günzburg

Ekaterina M. BELKINA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.02.2024.

Abstract: The article is a publication of two letters from Samuel Wiener, a librarian of the Asian Museum in St. Petersburg in the late 19th century, to the baron David Goratsievich Günzburg, a collector and Orientalist of Jewish origin. The letters were written in Hebrew in 1897–98 and are housed in the Günzburg's archive at the National Library of Russia. Through the commented translation of the letters into Russian, the article analyzes the subject matter and the level of interaction of Jewish intellectuals in that time: renowned scholars are mentioned (C. Salemann, D. Chwolson, O. Lemm, etc.), books purchased by the baron, in Hebrew and other languages, a problem of delivering these books to St. Petersburg is highlighted. In addition, the letters turn out to be a vivid example of relationship between the scholars, as well as a source of information on the acquisition of personal libraries in the Russian Empire: S. Wiener described in detail what the collectors were "hunting" for and how they competed with each other.

Key words: baron Günzburg, Samuel Wiener, Jewish manuscripts, Collection, incunabula, palaeotypes, correspondence, Jews in Russia.

Acknowledgments: This research was conducted as part of the Scholarship program of the Research center of the Private Cultural Institution “Jewish Museum and Tolerance Center” (Moscow), with financial support of A. Klyachin.

For citation: Belkina, Ekaterina M. “Samuel Wiener’s ‘Book’ Letters to Baron D.G. Günzburg”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 111–135 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634862.

About the author: Ekaterina M. BELKINA. Junior Researcher, the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.